

BORIS GODOUNOV

A NATIONAL MUSIC DRAMA

BY

M. MOUSSORGSKY

Arranged and orchestrated
by

N. RIMSKY-KORSAKOV

(1908)

English Version by
Edward AGATE

BORIS GODOUNOW

MUSIKALISCHES VOLKSDRAMA

VON

M. MUSSORGSKY

Bearbeitet und instrumentiert
von

N. RIMSKY-KORSAKOW

(1908)

Deutsche Textfassung von
Heinrich MÖLLER

PIMEN'S TALE

PIMENNS ERZÄHLUNG

PIMEN (Pimen enters, stands before Boris and gazes at him intently.)

PIMENN (*Pimenn tritt herein und bleibt, Boris scharf anblickend, stehen.*)

241

Andante ♩ = 72

p Quart. *cresc.* *dim.* *p*

A
Ein

hum - ble monk, who knoweth naught of vain and worldly things now
from - mer Die - ner des Herrn bin ich, der längst entsagt der Welt. Ich

BOR.

craves a qui - et kind - ly hearing... Be - open in thy speech, naught concealing,
 hab' dir wich - ti - ges zu sa - gen... Er - zäh - le, frommer Greis, sag' mir al - les,

poco cresc.

PIM.

242 Andante non troppo ♩ = 84

have no fear! One evening, when all was still, a shepherd came to
 nichts ver - keh - le! So hör' denn: an ei - nem A - bend kam zu mir ein

p

me, a simple honest creature, his mission to impart a wondrous
 Hirt, es war ein al - ter Mann schon, und hün - det mir ein wun - der - bar Ge -

se - cret. "In ear - ly childhood I lost the gift of sight", thus he be - gan, "and
 heim - nis: „Seit frü - her Kindheit," be - gann er, „war ich blind" und ha - be nie ge -

243

I could ne'er dis - tinguish 'twixt night and day. No heal - ing charm or
 wusst, was Tag, was Nacht war von Kindheit an. Ver - ge - bens sucht ich

pp *p*

simples, no si_lent pray'r or pil_gri-mage a_vail'd me, In vain I bathed my
 Hei_lung durch Kräu-ter, und durch Zauber und Be_spre-chen, nicht half mir selbst das

cresc. poco *mf*

eyes both night and morn, with wa-ter drawn from hallow'd re-gions,
 wun-der_tät'-ge Was-ser aus dem heil'-gen Wun-der-bron-nen...

Leseprobe

I saw not! And all that I saw, my ve-ry dreams at night
 umsonst war's. Ich sah nichts, was ich sah, dass mir im Traum so-gar

p

arous'd no sleeping vision in my ear, I heard my hearing.
 nur un-schlaf-bild in mei-ner Oh-ren, mich schien es nur Klän-ge.

poco cresc. *p*

244
 So, one night when I lay sleeping, came a voice that
 Einst, in tie-fem Schlaf mir träumte eine Kinder-stim-me, die

p

call'd to me and spoke what I say: "Rise, — fa-ther, a - rise and go to —
rief mir zu so deut-lich und laut: Steh, — Väter-chen, auf und geh nach —

pp

Ug - lichtown, di - rect thy steps to the ca - thedral o - ver my grave thy humble pray'rs be
U - glitsch hin, be - gib dich in die Kathe - dra - le und be - te in - nig dort an mei - nem

Leseprobe

offer'd! See, it is I, Di - vine, your T - witsch, For God has chosen me to
Gra-be. Gross-väter-chen, ich bin D - i - g, der T - witsch! Der lie - be Gott hat mich ge -

poco cres.

dwell a-mong his an - gels a - bow and send me forth to mark great wonders"
macht zu sei-nem En - ge - l und je - ze - h bin ich ein - ge - lan - ge - te Wan - der - tä - ter"...

poco allargando cresc.

Sample page

cresc.

f.

245 a Tempo *p*

Then I a-woke to pon - der, started on my journey be -
a tempo Ich er - wach - te, er - hob mich... rief mein Enkelsöhnchen und

p

mf

p